

徽州文化旅游文本英译失误分析

方梅, 纵兆荣

(黄山学院 外国语学院, 安徽 黄山 245041)

[摘要]按照功能翻译理论专家克里斯蒂安·诺德对翻译失误的分析模式,可将徽州文化旅游文本英译本中既存的众多失误归纳为四类:即功能性翻译失误、文化性翻译失误、语言性翻译失误和文本特有的翻译失误。对翻译失误及其原因进行分析有助于翻译人员自觉避免失误的产生,并引发政府相关部门的关注,从而完善徽州文化旅游翻译。

[关键词]徽州文化旅游文本;功能翻译理论;翻译失误

[中图分类号]H059 **[文献标识码]**A **[文章编号]**1674-117X(2014)04-0142-05

Error Analysis on C-E Translation of Huizhou Cultural Tourism Texts

FANG Mei, ZONG Zhaorong

(School of Foreign Languages, Huangshan College; Huangshan 245041 China)

Abstract: According to Christiane Nord's analyzed model, the errors in the translated version of Huizhou cultural tourism texts can be divided into four types, namely pragmatic, cultural, linguistic, and text-specific translation errors. The analysis of the existing problems can help the translators avoid making such errors as well as drawing the attention of the authorities, thus improving the quality of Huizhou cultural tourism translation.

Key words: Huizhou cultural tourism texts, functionalist translation theory, translation errors

近些年来,以文化为主题的旅游越来越多地受到世界各地游客的青睐,旅游亦成为了各国提升文化软实力,传播本土文化的最好途径之一。中国的文化旅游资源举世瞩目、博大恢宏,是各国游客寻求和体验东方文化的最佳国度之一。徽州文化作为中国的三大地域文化之一,是中国传统文化的杰出代表之一。近些年对徽州文化表现出极大兴趣的国外专家学者越来越多,相关景区迎来的境外游客亦日益增多。然而国内目前就徽州文化的对外翻译和推介研究则相对滞后,翻译中出现的问题也层出不穷。本文试图从功能翻译理论的角度对徽州

州文化旅游文本的英译本展开研究,希冀为徽州文化的对外传播研究抛砖引玉。

徽州文化旅游文本的英译对介绍和传播中国传统文化起着重要的作用,而现有英译本的质量并不理想,各类翻译问题比比皆是,让游客不知所云,如“早知潮有信,嫁与弄潮儿”被译为“knows the tide to have the letter early, married with the person who plays the surf”“程朱阙里”被译作“the cradle of Cheng Zhu”“东南邹鲁”被译为“southeast Zou Lu”。此类译文不利于外国游客对徽州文化内涵的确切了解,甚至扭曲了徽州文化的真正内涵,严重影响

收稿日期: 2014-01-09

基金项目: 安徽省哲学社科规划项目“安徽省非物质文化遗产保护项目的英译研究与推介”(AHSK09-10D167);安徽省教育厅人文社科研究项目“跨文化交际理论视野下的徽州文化推介翻译研究”(SK2013A184);黄山学院校级项目“功能翻译理论视角下的黄山市对外宣传材料英译研究”(2014xsk014)

作者简介: 方梅(1983-),安徽黄山人,黄山学院助教,硕士,研究方向为翻译理论与实践;纵兆荣(1971-),女,安徽寿县人,黄山学院副教授,硕士,研究方向为跨文化交际与翻译。

了黄山市作为国际性旅游城市的形象,阻碍了徽州文化的对外传播。这一现象迫切需要得到改善。本文以德国功能翻译理论为依据,具体分析徽州文化旅游文本英译本中出现的问题,并提出解决问题的建议。

一 功能翻译理论对徽州文化旅游文本英译的指导作用

以“目的论”为核心的功能翻译理论为本文的研究提供了可行的理论依据。功能翻译理论起源于二十世纪六、七十年代,以德国学者凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)、汉斯·J·弗米尔(Hans J. Vermeer)、贾斯塔·霍尔兹·曼塔莉(Justa Holz-Manttari)和克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)为主要代表人物。该理论是“自20世纪70年代以来德国最有影响的翻译学派”,^[1]亦是当今世界颇具影响力的翻译理论学派之一。功能翻译理论的核心内容为弗米尔提出的“目的论(Skopostheorie)”,其中最重要的法则为目的法则(Skopos rule),即翻译行为的目的是决定翻译行为的基本原则,也就是“目的决定手段”(The end Justifies the means)。^{[2]37}根据此法则,译者可选用能实现译本预期交际目的的最恰当的翻译方法和策略,意译、直译、改译、删减等都是可以接受的。弗米尔还指出翻译过程中的一个最重要因素就是译文预期的接受者,每一译本都有一定的目标受众,因而翻译就是“目的语情景中为某种目的及目标受众而生产的语篇”。^{[2]15}译者必须对目标受众的文化背景、知识水平、期待及交际需求等有一个详细的了解,才能提供能够满足他们期待和需求的译文。弗米尔提出,原文只是为译文“提供信息”,这些信息可能部分或全部为目标受众接收;^{[2]15}他主张原文是可以被颠覆的,译者无需将原文中所包含的全部信息传递给译本接收者,而只需要选择原文当中最符合目标语交际目的要求以及目标受众需求的内容进行翻译。该理论突破了传统的对等理论,赋予了翻译工作者很大的自由和权力,是对传统翻译理论的颠覆。对于应用性较强的旅游文本翻译来说,功能翻译理论有着一定的指导意义。

旅游文本的目标读者均为普通游客。“其目的就是要让普通游客读懂看懂并喜闻乐见,从中获取相关的自然、地理、文化、风俗等旅游方面的知

识”。^[3]旅游文本是一种“信息型”+“诱导型”文本,其主要目的为传递信息和诱导旅游行为。本文所讨论的旅游文本的原文是对徽州文化旅游景点的介绍,以帮助游客了解徽州文化相关方面的内涵。该类文本在表现上往往多采用说明、叙述、介绍等方式,必要时加以主观评价或感性呼唤等手段。其译本的目的无外是向前来游览参观的外国游客介绍徽州文化相关方面的历史、特点、文化内涵等重要信息,以激发游客的游览兴趣、推动徽州文化的对外传播、扩大旅游景区的知名度等。因而在翻译该类文本时可以借鉴功能翻译理论的方法论,紧扣“目的论”的翻译理念,考虑目标受众的接受程度,采取灵活多变的翻译策略来实现译本的交际目的。

二 徽州文化旅游文本英译失误分析

功能翻译理论的集大成者克里斯蒂安·诺德给“翻译失误”下了这样一个定义:“如果翻译的目的是要使译文在目标读者中实现特定的功能,那么所有妨碍实现这一目的的成分都是翻译误差。”^{[2]96-97}

徽州文化旅游文本的原文受众和译文受众有所不同。原文是在中国文化背景下,针对中国读者而作的。译文的目标受众主要为来自各行各业,对徽州文化感兴趣的外国游客;他们有着迥异的文化背景,大多缺乏对中国历史文化以及徽州文化背景知识的了解,对行文亦有着和原文读者不同的期待。这就要求译者在翻译过程中为译文目标受众着想,努力满足他们对译本的期待及需求,在处理方法上,应要依据原文,同时又要超越原文,在翻译时作出必要的调整和取舍(如补充背景知识、简化或删除次要信息等),使译文符合译入语语言规范,确保译文的可读性,实现译文的预期交际目的。

然而据笔者所做的调查,目前的状况并不可观,大部分徽州文化旅游景点介绍的译文仍是与原文的“字对句应”。以下笔者根据诺德对翻译失误的分类对徽州文化旅游景点介绍文本中的典型失误进行阐述。笔者还参考了英语国家的相关网站,研究了其“平行文本”以提供目的语规范方面的参考。

(一) 功能性翻译失误

诺德将功能性翻译失误视为最上层的翻译失

误,这是因为“从某种意义上说它涵盖了译文中的所有翻译失误,因为只要是失误都会直接或间接地损害译文的预定功能”。^[4]产生此类失误的主要原因是译者在翻译的过程中缺乏以译文读者为中心的意识,忽略了译文的预期功能及目标受众的需求和期待。徽州文化旅游文本中包含很多历史文化方面的内容,大多不为国外游客所了解,很多时候需要译者加上相应的背景知识以方便游客;但由于旅游的时效性以及受译文篇幅的限制(其传播媒介多为旅游小册子和景点标识牌,要求译文篇幅不宜过长),译者无法提供过多、过细的背景介绍。这就要求译者在翻译时候要懂得取舍,对原文进行必要的增、减或是简化甚至删改以使译文能最好地迎合译文接受者的期待。例如:

自南宋至民国,徽州历代教育名家层出不穷,涌现出朱熹、戴震、郑玉、赵汴、江永、陶行知等一大批有影响的教育名家。

From Nan Song Dynasty to the Republic of China, Huizhou famous education expert emerged one after another incessantly, just as Zhu Xi, Dai Zhen, Zheng Yu, Zhao Fang, Jiang Yong, Tao Xingzhi and so on, large quantities of influential famous educational expert.

此译文可谓问题多多,一是原文中对译文接受者没有意义或冗余的信息在译文中没有删除或浓缩。原文中所例举的大量历史名人的姓名对中国游客而言具有很强的说服力,能让游客感受到徽州教育名家的影响力,如此细节性的描写比较符合中国人的心理期待,能够增强文字的说服力。但其英译本的受众是外国游客,由于篇幅的限制和大量文化背景知识的缺失,要对这些人名一一进行介绍是不现实的,也不符合外国游客的心理期待,是没有太多实际意义的,因而在翻译的过程中可以被忽略。二是该添加的背景知识没有增加,导致信息传递的不完整性。中国的朝代和年代称号扑朔迷离,有时候对于国内游客而言,要对应一个朝代和具体的时间仍是件困难的事,更何况是对中国历史知之甚少的外国游客,因而在提及中国的朝代时,添加必要的背景知识是需要的。笔者认为在翻译朝代的时候可以加上该朝代的起始年份,这样能让读者知道朝代所指示的时间,实现译文传递信息的预期功能。改译:

Form Southern Song Dynasty (1127 - 1279AD) to the period of the Republic of China (1912 - 1949AD), Huizhou has turned out many influential educationists.

(二)文化性翻译失误

文化性翻译失误是指译语文本与译语社会文化规范存在冲突之处。功能翻译理论基本上是“一种以译语文本为中心的范式”,^[5]主张译本须尽量迁就译入语文化,当原语文本中的某些文化信息经译者翻译后不能被译语读者所理解或接受时,译语文本的预期功能和翻译目的就会难以实现。因此译者需要全面了解原语和译语文化及其规范并比较他们的不同之处,否者稍有不慎就会犯此类失误。例如在徽州文化旅游文本中时常会出现违背英语语言和文化规范的评价、渲染性文字,如果译者将这些文字一一译出,则译语文本可能很难为译语读者所理解,有些甚至会引起反感或误解,导致译语文本不能实现预期功能和目的。例如:

宏村于2000年11月被列入世界文化遗产名录,2011年5月被评为国家5A景区。宏村还是全国重点文物保护单位,中国历史文化名村、中国十佳最具魅力名镇、中国最美的村镇,首批全国生态文化村。

Hongcun Village was enrolled into the List of World Cultural Heritage in November, 2000 and appraised “National AAAAA Scenic Region in May, 2011. In addition, Hongcun Village is the national key culture - protection unit, Chinese Historic & Cultural Village, Top 10 Charming Towns, The Most Beautiful Village and one of the first batch of national ecological culture village.

在中文旅游文本中,经常会有一些评价性的文字,尤其是一些政府和官方机构所授的荣誉称号等,以突显景区的层次和魅力;在此类文本中我们也经常可以看到“最美”、“十佳”等主观性的字眼。这些渲染性文字带有极浓郁的中国文化色彩,在原作者和中国读者读来显得十分自然而又合乎情理,能够增加景点的吸引力。但英文旅游文本则多用朴实的语言、具体的事实或数据来传达文本的功能。在原始译文中,所有的荣誉称号都被直译成了英文,显然译者动笔之前并没有设想译语文化规范对这类文字接受与否。过多渲染、评价性的文字并

不能说服文化背景不同的外国游客,相反,还有可能使外国游客质疑景点的真正魅力甚至是感到反感。改译如下:

Hongcun Village was listed as a 'the World Cultural & Natural Heritage Site' by UNESCO in November, 2000 and has won many titles nation-wide for its natural as well as cultural charm.

文化性翻译失误还表现为因源语文化信息在译文中不能充分传达出来而导致的交际受阻。徽州文化旅游文本中有大量的文化负载词,它们蕴含丰富的历史文化内涵,而往往在目的语中又找不到对应的文字,笔者发现很多译者在处理此类文化专有项的时候常有词不达意或是曲解之处。在处理一些文化内涵丰富的专有名词时,大多译者只采用音译的处理方法,这对译语读者理解译文没有丝毫的帮助,造成文化内涵在译文中的流失。例如,在翻译“程朱理学”的时候,很多译者直接音译为“Cheng and Zhu's philosophy”,大部分外国游客对“程”和“朱”二字所指并不知晓,如此译法对文化的传播毫无益处。“程”和“朱”分指程朱理学的奠基人程颢、程颐以及理学之集大成者朱熹。程朱理学在徽州地区影响极大,是对中国传统儒学的继承与发展,它也被称为“新儒学”。随着孔子学院在全世界的发展以及中国文化地位的日益提升,越来越多的外国人对孔子、儒学有了一定的了解,因而可以将“程朱理学”译为“neo-Confucianism”。这样的译法即解释了此文化专有项的内涵,又从某种程度上来说扩大了徽州文化的影响力,让越来越多的人知道并尝试去了解徽文化。

(三) 语言性翻译失误

语言性翻译失误通常是由于译者语言功底弱或是专业素养较差而引发的,通常指译文中那些违反译语语言规范的现象,包括拼写错误、标点不规范、语法错误、句子结构不合理、修辞不正确、用词不当、逻辑不合理等等方面的问题。在徽州文化旅游文本英译本中,此类错误比比皆是。例如:

鲍文龄妻节孝坊

清乾隆三十四年(1769)建,鲍文龄妻汪氏,年二十五受节,抚孤子成立,四十五岁歿。

Jiexiao Memorial Archway
for the wife of Bao Wenling

Built in 1769. Bao Wenling died when his wife

was 25 years old. Wang supported her only son until he was grown, and she never remarried. She died when she was 45.

在这一小段文字中,各类错误不胜枚举。“节孝”二字文化内涵丰富,译者却用了音译,这属于文化性翻译失误。在这段译文中,低级的语言错误亦不少。her 和 only 被写在了一起,这是译者或印刷者不负责任、不仔细引发的错误;第一句话“Built in 1769”并不是完整的句子,却用了句号,是误用了标点;“grown”单独使用时只能做定语,表示一个人长大了时则需与“up”连用才可,此处用“brought up”来表示“抚”则更为简洁;在前文中并未提及鲍文龄的妻子姓“汪”,因而第三句话中的“Wang”读来会让人费解,不知所指;并且全文重点不明确,结构松散,随意更换主语,完全不符合英文写作中主题明确,结构严谨的特点。改译:

Chastity and Filiality Memorial

Archway for Bao Wenling's Wife

Constructed in 1769, it was built in honor of Ms. Wang, Bao Wenling's wife. She was only 25 when her husband died and brought up their only son all by herself. She never got remarried until she died at the age of 45.

(四) 文本特有的翻译失误

文本特有的翻译失误是限于特定文本的翻译失误,“可以从功能或语用学的角度进行评价”。^{[2]74}如上所述,徽州文化旅游文本兼具“传递信息”与“诱导行动”两种功能,偏重“传递信息”功能。如果特定译语文本内存在与预期功能不相协调的部分或局部功能存在相互冲突的部分,译文应具有的主要包括“传递信息”与“诱导行动”在内的整体功能必然会受到影响和损害,这当属文本特有的翻译失误。^[6]例如在“徽州文化博物馆”的介绍标牌中有这样的描写:

徽州被誉为“东南邹鲁”、“文献之邦”和“文物之海”。

Huizhou enjoys a cultural fame as 'southeast Zou Lu', 'Land of Historical Documents', and 'Cultural Relic Sea'.

倘若是在文学翻译中,译者可以用“忠实”的译法将原文中的“东南邹鲁”、“文献之邦”和“文物之海”译出,再加以注解,以增强译文的文学性。然而

对于旅游文本这种特定文本而言,译者硬要用“忠实”的方法译出这些名称,则忽略了文本类型和功能特殊性,没考虑率到“邹”和“鲁”的文化专有性;且由于此类文本特殊的传播媒介,译者受到篇幅的限制并不能对“邹”和“鲁”加以很好的注解。如此“忠实”的译文并无法使译本的功能得以实现,只会让译本读者费解。不如直接译出他们的内涵。改译:

Huizhou is a place known for its prosperous culture and education and it is where abundant ancient literatures, as well as cultural relics have been discovered.

三 提高徽州文化旅游文本英译质量的建议

对旅游翻译失误及其原因进行分析有助于识别并匡正众多既存的问题,也有助于旅游翻译人员自觉地避免失误的产生,并能够引发政府相关部门的关注和重视,最终完善旅游翻译以推进旅游地的经济社会发展。笔者认为,提升徽州文化旅游文本英译的质量需要政府相关部门和译者共同努力。

首先各级政府,尤其是黄山市政府及翻译协会等机构应重视旅游翻译在徽州文化对外传播工作中的重要作用,设立专项资金用于徽州地域文化旅游翻译的研讨工作,并制定出符合徽州地区实际需求的翻译标准或规范。如针对“一词多译”的现象,可以统一人名、地名的英译标准;对于富有内涵的徽州文化专有项的翻译,亦可制定统一的翻译标准,不仅要实现译文的等效性,还要试图保留中国文化的内涵和韵味,以起到传播中国文化的作用。针对翻译人员对徽州文化知识匮乏的现象,有关部门可以组织相关专家和机构对负责此类翻译工作的译者进行徽州文化知识的培训,以期达到更良好的翻译效果。

当然要避免翻译失误,提高翻译质量,最重要的还是需要译者全方位提高自身的素质。首先,译者需努力提高自己的职业道德、专业素养及双语水平。上文所分析的错误当中,有些就是因为译者缺乏良好的职业道德,对自己的工作敷衍了事;而有一些语言、语法错误则是因为译者专业素养不够和

语言水平较低。译者应该本着主人翁的精神,以扎实的专业功底和良好的职业素养来面对翻译工作。并且作为跨文化交际方面的专家,译者应该熟知原语和目的语两国文化,并深刻了解这两种文化的不同之处。作为徽州文化旅游文本的译者,更应该在翻译工作开始之前学习和熟悉徽州文化的内涵,历史等,如此才能顺利有效地开展翻译工作。其次,译者应培养在翻译过程中的目的及功能意识,重视译文接收者的需求。上文所列举的翻译失误实例中,导致功能性和文化性翻译失误的主要原因就是译者翻译目的意识的淡薄以及对译文接收者需求的漠视。功能翻译理论使译者摆脱了完全对等的束缚,但同时也加重了译者肩负的责任。译者必须对翻译策略做出正确的选择以期译文能实现预期的交际目的,符合译文接收者的期待。

我们可以展望,随着政府相关部门的重视和资助,学界的加入,以及译者全方位素质的提升,徽州文化旅游翻译研究必将走向一个新的台阶,翻译产品质量也必将焕然一新;译文质量的提高也必将能更好的推广徽州文化,传播中国文化,提升中华文化软实力。

参考文献:

- [1] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京:商务印书出版社, 2004:225.
- [2] 克里斯蒂安·诺德. 译有所为——功能翻译理论阐释[M]. 张美芳,王克非,译. 北京:外语教学与研究出版社,2005:37.
- [3] 贾文波. 应用翻译功能论:二版[M]. 北京:中国对外翻译出版有限公司,2012:151.
- [4] 范勇. 目的论观照下的翻译失误[J]. 解放军外国语学院学报,2005(1):71-72.
- [5] Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*[M]. Amsterdam:John Benjamins,1995:25.
- [6] 丁立福,黄波. 安徽旅游翻译失误调查研究[J]. 焦作大学学报,2011(1):127-130.

责任编辑:李珂